

La prise en charge de jeunes délinquants en Allemagne et en France

Betreuung straffälliger Jugendlicher in Deutschland und Frankreich

Dieser Text soll einen kurzen Überblick in das deutsche und französische System im Umgang mit straffälligen Jugendlichen geben. Er hat nicht den Anspruch die Systeme in ihrer Gesamtheit abzubilden, sondern ein mögliches Werkzeug für die Begegnung und das gemeinsame Erforschen der Thematik zu sein.

Ce texte a pour vocation de donner un aperçu du fonctionnement de la protection judiciaire de la jeunesse dans les deux pays. L'objectif n'est pas de représenter les deux systèmes dans leur intégralité, mais de servir d'outil pour la rencontre et la découverte commune des deux systèmes.

I. Die Jugendstrafrechtssysteme im Vergleich Regards croisés sur les deux systèmes de prise en charge

A. Das französische Jugendstrafrechtssystem / Le système français

Direction de la protection judiciaire de la jeunesse / Leitende Verwaltung für den Jugendrechtsschutz: legt dem Justizministerium gegenüber Rechenschaft ab bezüglich aller Fragen des Jugendstrafrechts und der Absprachen mit allen zuständigen Behörden.

- Ist beteiligt an der Entwicklung von Texten, die straffällige oder gefährdete Minderjährige betreffen (Gesetzesentwürfe, Dekrete und diverse Organisationstexte).

- Steht den RichterInnen kontinuierlich zur Seite, sowohl bezüglich straffälliger Minderjährige wie auch gefährdeter Minderjährige, unter anderem im Rahmen von sogenannten "Untersuchungsmaßnahmen", die den RichterInnen ermöglichen, die Situation des Minderjährigen einzuschätzen.

- Setzt die Entscheidungen der JugendrichterInnen um. Dies kann eine pädagogische Begleitung durch die SozialarbeiterInnen der PJJ ("milieu ouvert") oder staatlich anerkannte Vereine sein, oder die Begleitung innerhalb einer Unterbringungseinrichtung bedeuten.

- Begleitet inhaftierte Minderjährige pädagogisch.

- Überwacht und bewertet alle staatlichen Akteure und Vereine, die straffällige Minderjährige betreuen.

Le juge des enfants / Der/Die JugendrichterIn

ist für Schutz und die Strafe zuständig. Im zivilrechtlichen Rahmen ist er/sie für die pädagogische Betreuung eines Minderjährigen, der körperlich oder psychisch gefährdet ist, zuständig. Im strafrechtlichen Rahmen ist er/sie für straffällige Minderjährige zuständig. Die PJJ setzt die von den JugendrichterInnen getroffene Entscheidungen um.

Mesure Judiciaire d'Investigation Educative / Untersuchungsarbeiten

Sie wird von den RichterInnen angeordnet und von einem Team der PJJ, das aus verschiedenen Fachkräften zusammengesetzt ist, umgesetzt. Ziel ist, dem Richter Informationen über die Persönlichkeit, das Lernumfeld sowie das Leben des Minderjährigen und seiner Familie zur Verfügung zu stellen, um den RichterInnen zu helfen, eine informierte Entscheidung zu treffen.

Recueil de Renseignements Socio-Educatifs / Sozialpädagogischer Untersuchungsbericht

Bevor ein Minderjähriger zum ersten Mal der Richterin oder dem Richter vorgeführt wird, schreiben die SozialarbeiterInnen innerhalb von kürzester Zeit einen kurzen Bericht, der nützliche Informationen zur Situation des Minderjährigen beinhaltet, sowie einen Vorschlag bezüglich der pädagogischen Maßnahme.

Liberté surveillée / Überwachte Freiheit

der Minderjährige bleibt in dem Familienumfeld, wird aber von einer/-em SozialarbeiterIn betreut.

Placement / Unterbringung

Ziel ist es dem Minderjährigen ein sicheres, schutzbietendes und strukturierendes Umfeld zu bieten, um ihm in seiner Identitätsentwicklung zu helfen, damit er sich die Regeln des Lebens in der Gemeinschaft aneignet und seinen Platz in einem sozialen, schulischen und beruflichen Eingliederungsprozess finden kann.

Mise sous protection judiciaire

Sie gilt maximal fünf Jahre und kann die Form einer Unterbringungsanordnung annehmen oder die Betreuung durch das "milieu ouvert" in Form von pädagogischen Maßnahmen bedeuten.

Réparation / Wiedergutmachung /

Sowohl eine strafrechtliche Reaktion wie auch eine individuelle pädagogische Betreuung. Der Minderjährige tut etwas im Interesse des Opfers (direkte Wiedergutmachung) oder im Interesse der Gemeinschaft (indirekte Wiedergutmachung).

Stage de formation civique / Weiterbildung "Bürgerkunde"

Kurze Weiterbildungsmodulare rund um Themen wie die Gesellschaft und ihre Werte (Respekt anderen gegenüber, Solidarität und BürgerIn sein/Art politische Bildung).

Mesure d'activité du jour / Tagesangebote

Der Minderjährige nimmt an beruflichen oder schulischen Eingliederungsmaßnahmen teil. Sie wenden sich insbesondere an SchulabbrecherInnen, Minderjährige mit Schuldistanz oder diejenigen, die sich jenseits der öffentlichen Bildungsmaßnahmen befinden.

Contrôle judiciaire / Richterliche Überwachung

Eine Sicherheitsmaßnahme und Alternative zur Inhaftierung, bei der dem Minderjährigen einige Einschränkungen obliegen. Damit wird beurteilt, in wie fern sich der Minderjährige an die Verordnung des Gerichts halten kann.

Sanction éducative / Pädagogische Strafe/Zuchtmaßnahme

Sie betreffen nur Minderjährige zwischen 10 und 13. Sie sind einschränkender als pädagogische Maßnahmen, sind aber keine strafrechtlichen Maßnahmen. Bei diesen Maßnahmen handelt es sich um Verbote und Pflichten: Entwendung eines Gegenstands, Verbot sich an manchen Orten aufzuhalten oder manchen Menschen zu begegnen, "Abgrenzungsunterbringung", "Sperrstunde", Wiedergutmachung oder die Weiterbildung "Bürgerkunde".

Strafen

Betreffen nur Minderjährige über 13.

Freiheitseinschränkende Strafen: Freizeitarbeit, Sozialrechtliche Betreuung (der Minderjährige muss sich einer Betreuung, Überwachung und medizinischen Hilfe unterziehen, die die Rückfälligkeit vorbeugen soll.), das Engagement-Seminar (nicht mit

der Weiterbildung "Bürgerkunde" zu verwechseln, es geht um die Werte der Republik wie Toleranz, Respekt, etc.), eine Weiterbildung zur Sensibilisierung gegenüber Betäubungsmitteln, elektronische Überwachung.

Freiheitsstrafen: Inhaftierung oder Bewährung mit Probezeit oder Freizeitarbeit.

Erläss: Unterbringung außerhalb der Vollzugsanstalt, offener Vollzug, elektronische Überwachung oder bedingte Entlassung.

Milieu Ouvert / Betreuung durch die PJJ

Die Fachkräfte intervenieren im vertrauten Umfeld der Minderjährigen und ihrer Familien. Sie setzen die verordneten pädagogischen Maßnahmen und Untersuchungsmaßnahmen um und betreuen auch minderjährige Inhaftierte.

Service territorial éducatif de milieu ouvert / Pädagogische Regionalstelle des Milieu Ouvert

Sie informieren und begleiten die Minderjährigen und ihre Familien, setzen aber auch die Anordnungen der Rechtsinstanz um. Die Fachkräfte agieren im Umfeld des Minderjährigen. Sie bestehen aus einer oder mehreren Einheiten:

Unité éducative de Milieu Ouvert / Pädagogische Einheit des Milieu Ouvert: setzt die Anordnung des Jugendrichters um

Unité éducative d'activité de jour / Pädagogische Einheit für Tagesangebote

Das Angebot beinhaltet schulische und berufliche Weiterbildungsmöglichkeiten aber auch kulturelle und sportliche Angebote.

Unité éducative auprès du tribunal / Pädagogische Einheit bei Gericht

Sie sammelt Informationen über die Persönlichkeit des Minderjährigen, seine Lebensbedingungen und die Situation der Familie, um den Richter zu unterstützen und empfehlen bestimmte pädagogische Maßnahmen.

Service éducatif auprès du tribunal / Pädagogische Dienststelle bei Gericht

Sie übernehmen die pädagogische Arbeit bei den Amtsgerichten, die über ein Jugendgericht mit mindestens sieben Jugendrichtern verfügen.

Services territoriaux éducatifs et d'insertion / Örtliche Pädagogische Eingliederungsstelle

Rundum Betreuung des Minderjährigen im Rahmen von Tagesangeboten zur Weiterbildung im schulischen und beruflichen Bereich aber auch rund um Kultur und Sport. Diese werden von Pädagogischen Tageseinrichtungen übernommen (UEAJ).

„Prise en charge des mineurs en détention“ / Betreuung der inhaftierten Minderjährigen

Dies findet entweder innerhalb der Minderjährigen-Abteilungen in der Haft, oder im Rahmen der pädagogischen Abteilung der Jugendvollzugsanstalt statt. Die SozialarbeiterInnen der PJJ übernehmen die kontinuierliche pädagogische Begleitung des inhaftierten Minderjährigen. Sie achten auf den Erhalt des Familienbezugs sowie der sozialen Kontakte und bereiten den Jugendlichen auf die Zeit nach der Inhaftierung vor.

Le placement judiciaire / Unterbringungsmaßnahmen

Die PJJ setzt Unterbringungsmaßnahmen um, die dem Jugendlichen erlauben, übergangsweise außerhalb von seinem familiären und sozialen Umfeld zu leben. Parallel

können die Jugendlichen, die in einer kollektiven Unterkunft oder einer Pflegefamilie untergebracht sind, weiterhin zur Schule gehen oder ihre Ausbildung weiter verfolgen.

Die Unterbringungseinrichtungen

Etablissement de placement éducatif / Pädagogische Unterbringungseinrichtung

Sie bestehen aus einer Kollektiven Unterbringungseinheit (UEHC) und gegebenenfalls auch einer "Vielfältigen Unterbringungseinheit" (UEHD) oder einem "Verstärkten Erziehungszentrum" (UE-CER). Wenn dort auch eine pädagogische Tagesangebotseinheit vorhanden ist, wird die Einrichtung "Einrichtung für pädagogische Unterbringung und Wiedereingliederung" (EPEI) genannt.

- In der **kollektiven Unterbringungseinheit** (UEHC) werden straffällige Minderjährige, auch kurzfristig in Notfallsituationen aufgenommen. Es können bis zu 12 Jugendliche zwischen 13 und 18 aufgenommen werden.
- Eine Vielfältige Unterbringungseinheit (UEHD) beherbergt unterschiedliche Betreuungsformate, zum Beispiel die individuelle Betreuung im Kollektiv (Heime für junge ArbeiterInnen, Soziale Bauernhöfe) und die Unterbringung bei Pflegefamilien oder in autonomen Unterkünften. Somit können die jungen Menschen einen Kompromiss finden zwischen dem Betreuungsbedarf und dem Erwerben einer gewissen notwendigen Autonomie.

Centre éducatif renforcé / Verstärkte Erziehungszentren

Diese kleinen Unterkünfte werden sowohl von staatlich anerkannten Vereinen wie auch von staatlichen Trägern betrieben und können bis zu 8 Jugendliche aufnehmen. Somit können die Jugendlichen sich von ihrem Alltag distanzieren und sich auf die soziale und berufliche Wiedereingliederung vorbereiten, unter anderem durch intensive Aktivitäten.

Centre éducatif fermé / Geschlossenes Erziehungszentrum

Sie vervollständigen das Angebot der PJJ und stellen eine Alternative zur Inhaftierung dar. Es werden Jugendliche in einem besonders restriktiven Umfeld untergebracht. Teil der Maßnahme ist eine pädagogische Betreuung, aber auch eine verstärkte medizinisch-psychologische Betreuung. Es werden Minderjährige zwischen 13 und 18 aufgenommen, die mehrfach Verbrechen oder Delikte begangen haben, für 6 Monate mit einmaliger Verlängerungsmöglichkeit.

B. Le système allemand / Das deutsche Jugendstrafrechtssystem.

L'Allemagne est un état fédéral, cela veut dire que les régions (les 16 Länder) disposent d'un certain nombre de pouvoirs (l'éducation ne relève pas de la responsabilité du gouvernement fédéral mais des gouvernements des Länder, par exemple). Ceci s'applique aussi à la prise en charge de mineurs délinquants, le système décrit ci-dessous est donc celui appliqué dans la ville / dans le Land de Berlin.

Rôle de l'Aide Juridique à la Jeunesse / Jugendgerichtshilfe:

a une vocation éducative, pas répressive. La loi relative aux jeunes est appliquée de 14 à 21 ans (on est légalement responsable à partir de 14 ans).

Contrairement à la loi applicable aux adultes, un grand éventail de sanctions possibles est à la disposition des juges.

La plupart des agents de l'AJJ sont des travailleuses ou travailleurs sociaux.

Missions de l'Aide Juridique à la Jeunesse :

- Accompagnement pendant tout le processus judiciaire
- Visite en détention
- Rapport oral concernant la personnalité de l'auteur et l'acte qui a été commis
- Rapport par rapport au § 17 JGG (« penchant néfaste »)
- Rapport sur les possibilités de sursis (pronostique social et / ou légal)
- Mesures proposées

Après le jugement

- Expliquer la décision / le jugement
- Expliquer les possibilités juridiques mises à la disposition du jeune
- Amorcer la mise en place des mesures ordonnées et suivi de leur application
- Transmission des informations aux administrations / Mise en contact éventuelle avec le secteur associatif
- Feuille de route pour l'application des mesures d'aide à la jeunesse

Pendant la détention provisoire et l'incarcération

- Suivi et visites pendant la détention
- Contact entre le détenu et le monde extérieur
- Soutien aux parents, proches, amis
- Préparation de la sortie

Une grande différence entre la PJJ et l'Aide Juridique à la jeunesse est que du côté allemand aucune des mesures ordonnées n'est mise en place par l'AJJ elle-même. Toutes les mesures sont mises en place par d'autres partenaires associatifs et les agents de l'AJJ ont uniquement le rôle du coordinateur qui est régulièrement en contact avec les jeunes.

Aide à la probation/ Jugendbewährungshilfe

L'objectif de l'Aide à la probation est de rendre les jeunes capables de mener une vie sans commettre d'infractions. 75% des jeunes pris en charge saisissent cette opportunité. Après la période de sursis, il y a une remise de peine. Pendant la probation les jeunes sont considérés comme n'ayant pas de casier judiciaire.

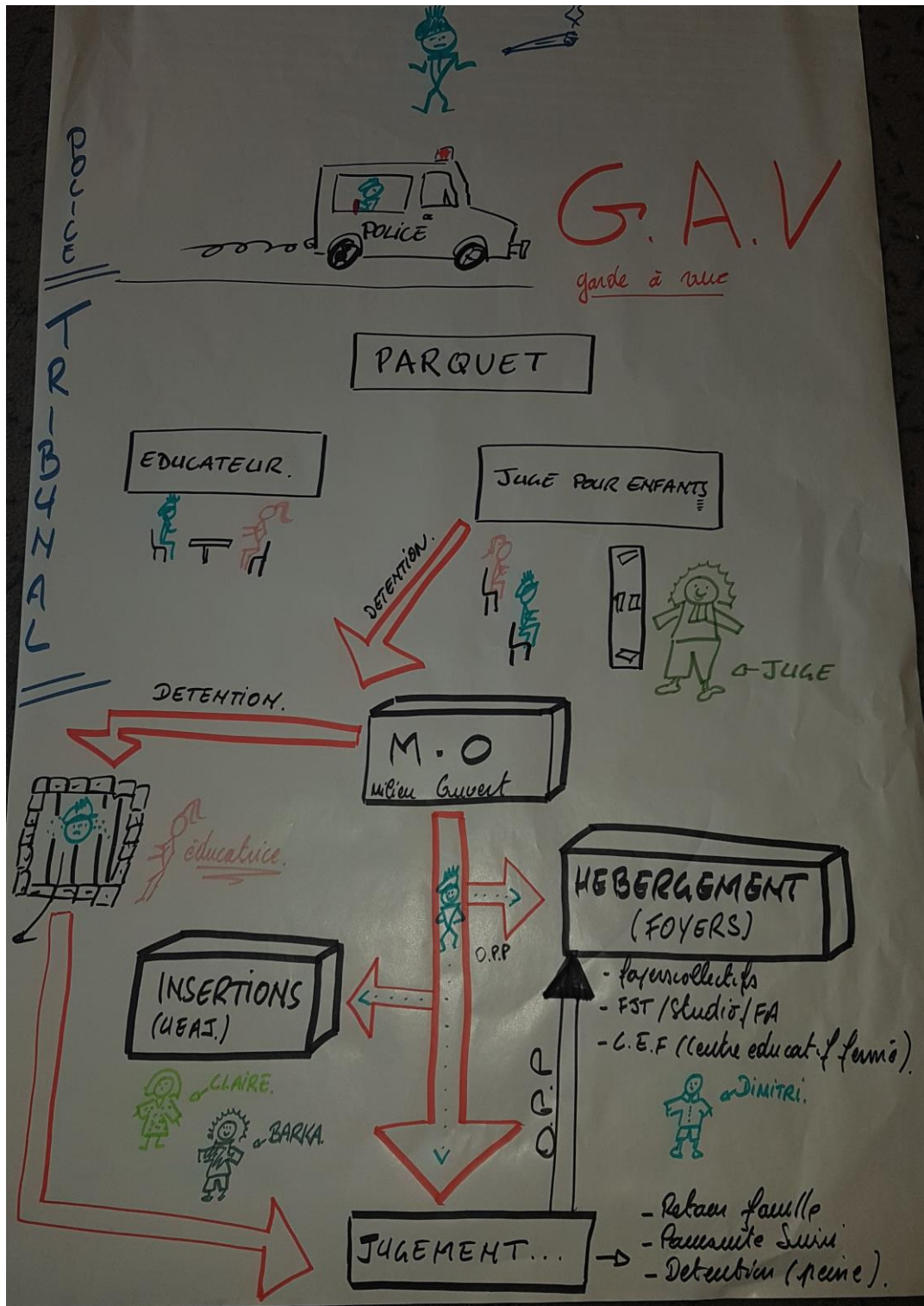
L'aide à la probation met les jeunes en contact avec différentes structures afin de soutenir la réinsertion.

Le principe directeur : la probation, c'est la protection préventive des victimes. Nous exigeons des jeunes délinquants qu'ils se mettent à la place des victimes. Ce changement de perspective a pour objectif de trouver d'autres méthodes de gestion de conflits socialement acceptées.

II. Le parcours d'un jeune Erwischt, was nun?

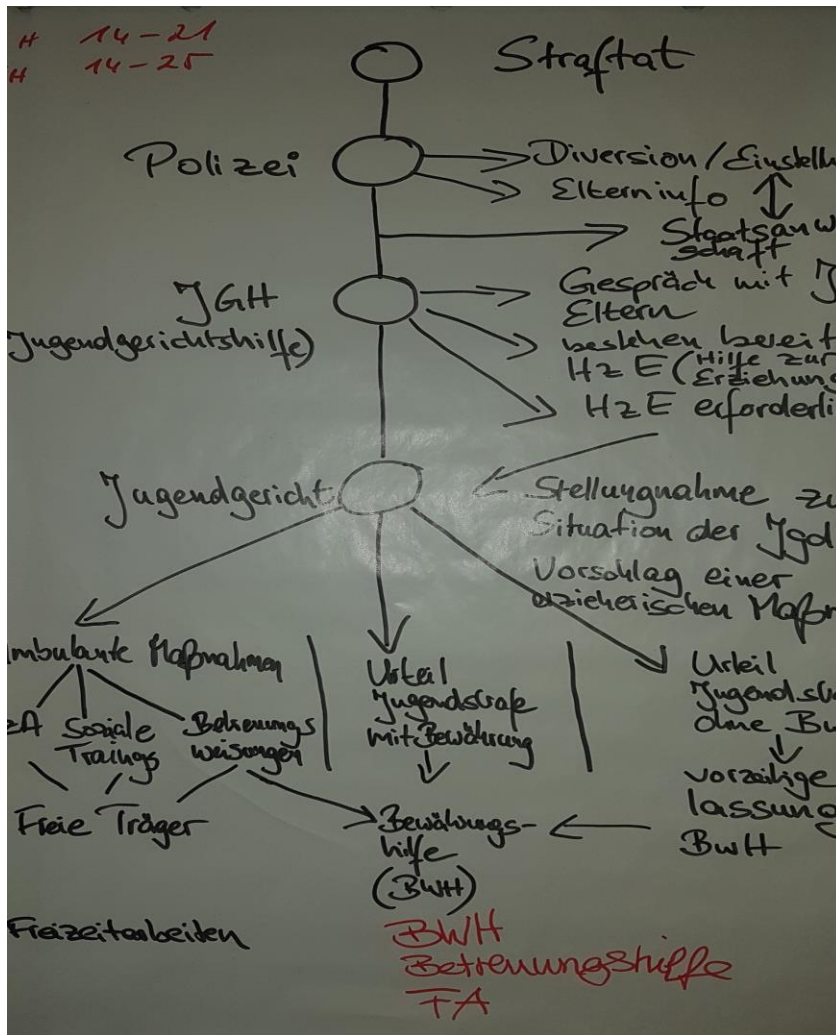
A. Frankreich

1. Ein Minderjähriger stellt etwas an und wird von der Polizei erwischt, er wird in Gewahrsam (GAV) genommen und zur Polizeiwache geführt.
2. Der Minderjährige wird der Staatsanwaltschaft vorgeführt nachdem ein Erstgespräch mit den SozialarbeiterInnen bei Gericht stattgefunden hat. Der Jugendrichter entscheidet über das weitere Verfahren. Gilt der Minderjährige als straffällig, ist nun das "milieu ouvert" der PJJ für ihn verantwortlich und wird ihn betreuen.
3.
 - a. Wird der Minderjährige inhaftiert, wird er vor Ort von einem Sozialarbeiter betreut, der mit dem Sozialarbeiter des "milieu ouvert" zusammenarbeitet.
 - b. Werden Alternativmaßnahmen zur Inhaftierung angeordnet, so kann der Minderjährige aufgrund einer Provisorischen Unterbringungsanordnung (OPP) verordnen, dass der Minderjährige in einer Unterkunft untergebracht wird oder/zusätzlich können Eingliederungsmaßnahmen verordnet werden. Diese Maßnahmen werden bis zum Urteil umgesetzt und evaluiert.
4. Das Urteil wird vom Jugendrichter gefällt. Neue Maßnahmen können verordnet werden, unter anderem die Unterbringung in einer Unterkunft oder Eingliederungsmaßnahmen.

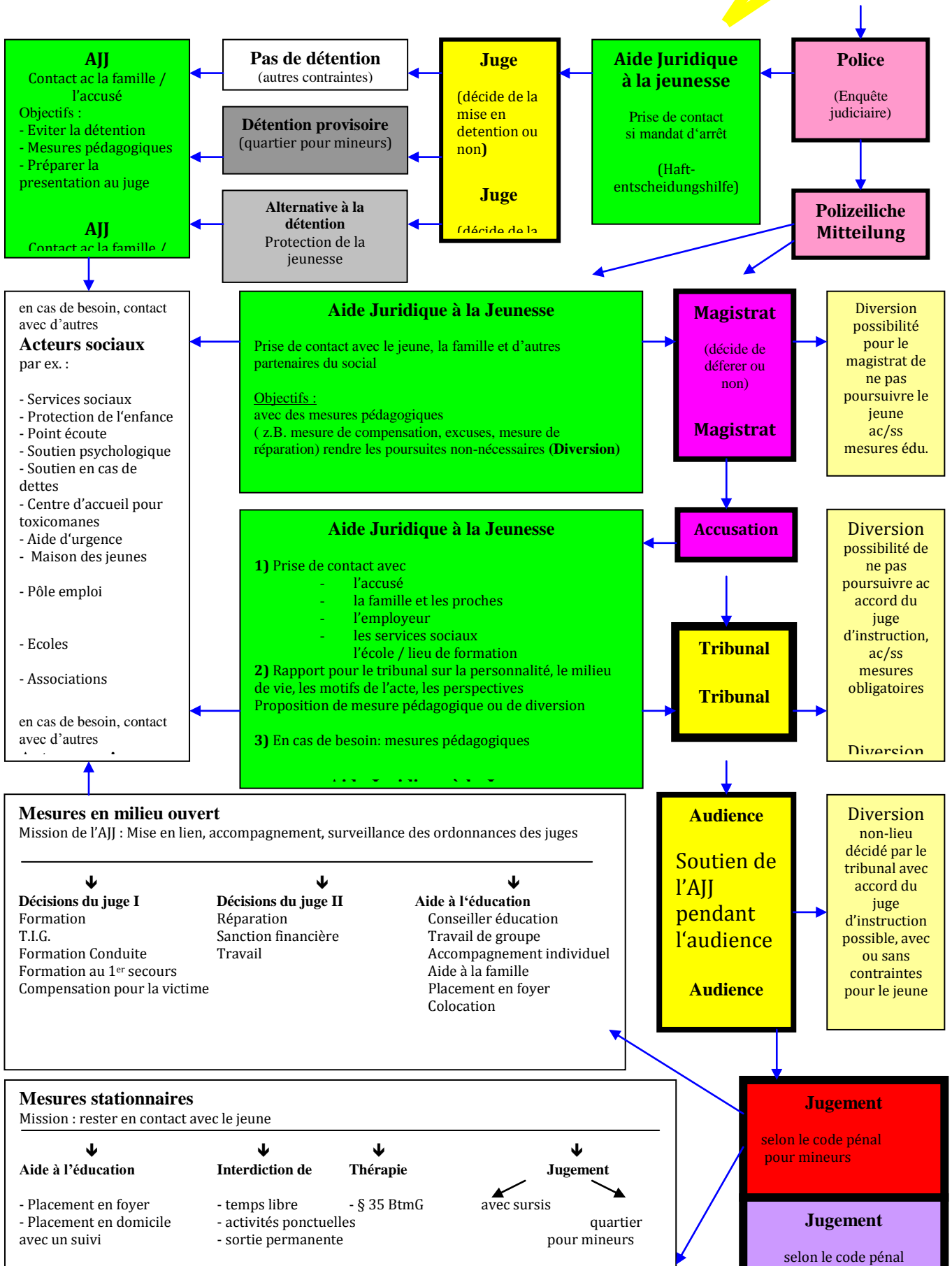


B. L'Allemagne

1. Un mineur « fait une bêtise » et la police l'interpelle.
2. Les parents sont informés. On évalue les possibilités de faire appel à une "stratégie de diversion" qui consiste en une forme de réparation afin d'éviter la procédure judiciaire.
3. Le parquet est informé / le jeune présenté ?
4. L'Aide Juridique à la Jeunesse (JGH) organise un entretien avec le mineur et, le cas échéant, avec les parents. Elle examine s'il y a déjà un accompagnement à la parentalité ou s'il semble nécessaire.
5. Le tribunal pour enfants entend le point de vue de l'Aide Juridique à la Jeunesse sur la situation du jeune et propose des mesures pédagogiques.
6.
 - a. Le mineur est condamné à une peine de prison sans sursis.
 - b. Le mineur est condamné à une peine de prison avec mise à l'épreuve. Il est alors suivi par l'Aide à la probation pour la jeunesse (BWH).
 - c. Des mesures alternatives à l'incarcération sont ordonnées et mises en place par des partenaires associatifs, mais avec un suivi de l'Aide à la probation pour la jeunesse (BWH) qui suit le mineur.



Parcours d'un accusé mineur



III. Glossar / Glossaire

1. Französisch > Deutsch

Aide juridique à la jeunesse	JGH: Jugendgerichtshilfe
Aide à la probation pour la jeunesse	JBW: Jugendbewährungshilfe
Aide à la parentalité	HZE: Hilfe zur Erziehung
ASE	aide sociale à l'enfance
Casier judiciaire	Strafregister
CEF: centre éducatif ferme	Geschlossene Erziehungszentren
Centre de détention à durée limitée	Arrestanstalt
CER : centre éducatif renforcé	Verstärkte Erziehungszentren
Contrôle judiciaire	gerichtliche Überwachung
COPJ - convocation par officier de police judiciaire	Vorladung auf der Polizeiwache
Cour d'assises	Entspricht dem Kammergericht
Cour d'assises des mineurs	Geschworenengericht
défèrement : implique le devoir de prévenir le juge pour enfants, l'éducateur, le greffier. La police prévient systématiquement la famille qui doit se présenter le lendemain.	Pflicht, den Jugendrichter, den zuständigen Erzieher, den Gerichtsschreiber zu informieren. Die Polizei informiert die Familie, die am nächsten Tag erscheinen soll.
Droit civil / commun	Zivilrecht
Droit pénal	Strafrecht
DTPJJ: Direction Territoriale de la Protection Judiciaire de la Jeunesse	Regionale Leitende Verwaltung für den Jugendrechtsschutz
Ecole nationale de protection judiciaire de la jeunesse (ENPJJ)	Staatsschule für Rechtsjugendschutz
EPE: établissement de placement éducatif	Pädagogische Unterbringungseinrichtung
EPM : établissement pénitentiaire pour mineurs	Jugendstrafanstalt
GAV : Garde à vue	In Gewahrsam
JAP: juge d'application des peines	Vollstreckungsrichter
Juge d'instruction	Ermittlungs-/Untersuchungsrichter
Juge des libertés et des détentions	Hafrichter
Justice des mineurs	Jugendstrafrecht
Justice restauratrice	opferorientierte Justiz

Liberté surveillée	Freiheit und Schutzaufsicht
LSP : liberté surveillée préjudicielle	
Magistrat	Richter
MAJ : Mesure d'activités de jour	Tagesangebote
Mesure éducative	Erzieherische Weisung
Mesure éducative renforcée / Sanctions	Zuchtmittel
Milieu ouvert	Gesamtbegriff für den Bereich, der in die Zuständigkeit der PJJ fällt. Bezeichnet oft die SozialarbeiterInnen der PJJ
MJIE : mesure judiciaire d'investigation éducative	sog Untersuchungsarbeiten
MNA : mineur non accompagné	Unbegleitete Minderjährige
OPP: Ordre de placement provisoire	Anordnung zur provisorischen Unterbringung
Parquet	Staatsanwaltschaft
Placement	Stationäre Unterbringung
Préfet	Polizeipräsident
procédure simplifiée : pour petit délit dossier classé sans suite si après entretien avec parents, rien d'inquiétant n'est à signaler	Schnellverfahren : Einstellung des Verfahrens nach Gespräch mit den Eltern bei kleinen Delikten
Procureur	Staatsanwalt
Protection de l'enfance	Jugendamt
Protection judiciaire	Rechtsschutz / gerichtlicher Schutz
Réparation	Wiedergutmachung / Täter-Opfer Ausgleich / Diversion
RRSE : recueil de renseignements socio-éducatifs	Sozialpädagogischer Untersuchungsbericht
SAH : secteur associatif habilité	staatl. anerkannte Partnervereine
Saisine directe : le procureur/juge pour enfants saisit directement le juge des libertés au lieu de passer par le juge pour enfants ou juge d'instruction en raison de la gravité des faits (si peine encourue supérieure à 5 ans)	Direkte Anrufung des Gerichtshofes : der Staatsanwalt/Jugendrichter beschließt aufgrund der Schwere der Taten eine direkte Anrufung des Strafrichters anstatt über den Jugendrichter bzw. den Untersuchungsrichter zu gehen
SEAT : Service éducatif auprès du tribunal	SozialarbeiterInnen, die ausschließlich am Gericht arbeiten und mit ihrem Bericht den RichterInnen zur Seite stehen
Semi-liberté	Offener Vollzug
sous mandat judiciaire	in der Verantwortung der Justiz

SRP : mesure de réparation	Wiedergutmachung
STEI : Service territorial d'éducation et d'insertion (prise en charge permanente)	Örtliche Pädagogische Eingliederungsstelle (rundum Betreuung)
STEMO: service territorial d'éducation en milieu ouvert	Regionale Behörde für pädagogische Maßnahmen im "milieu ouvert"
Suivi en détention	Begleitung während der Inhaftierung
Suivi sur le long terme, par un éducateur-trice de confiance	Bezugsbetreuung
sursis avec mise à l'épreuve	Strafaussetzung zur Bewährung
Tribunal correctionnel	frz. Strafgericht zuständig für Vergehen
Tribunal d'instance	Amtsgericht
Tribunal pour enfant / parquet des mineurs	Jugendgericht / Jugendstaatsanwaltschaft
UEAJ : unité éducative activités du jour	Tageseinrichtung
UEHC : unité éducative en hébergement collectif	Kollektive Unterbringungseinheit
UEHD : unité éducative en hébergement diversifié	Vielfältige Unterkunft
UEQM : quartier pour mineurs	Abteilung für Minderjährige im Strafvollzug

2. Allemand > Français

Abteilung für Minderjährige im Strafvollzug	UEQM : quartier pour mineurs
aide sociale à l'enfance	ASE
Amtsgericht	Tribunal d'instance
Anordnung zur provisorischen Unterbringung	OPP: Ordre de placement provisoire
Arrestanstalt	Centre de détention à durée limitée
Begleitung während der Inhaftierung	Suivi en détention
Bezugsbetreuung	Suivi sur le long terme, par un éducateur-trice de confiance
Direkte Anrufung des Gerichtshofes : der Staatsanwalt/Jugendrichter beschließt aufgrund der Schwere der Taten eine direkte Anrufung des Strafrichters anstatt über den Jugendrichter bzw. den Untersuchungsrichter zu gehen	Saisine directe : le procureur/juge pour enfants saisit directement le juge des libertés au lieu de passer par le juge pour enfants ou juge d'instruction en raison de la gravité des faits (si peine encourue supérieure à 5 ans)
Entspricht dem Kammergericht	Cour d'assises
Ermittlungs-/Untersuchungsrichter	Juge d'instruction
Erzieherische Weisung	Mesure éducative
Freiheit und Schutzaufsicht	Liberté surveillée
frz. Strafgericht zuständig für Vergehen	Tribunal correctionnel
gerichtliche Überwachung	Contrôle judiciaire
Gesamtbegriff für den Bereich, der in die Zuständigkeit der PJJ fällt. Bezeichnet oft die SozialarbeiterInnen der PJJ	Milieu ouvert
Geschlossene Erziehungszentren	CEF: centre éducatif ferme
Geschworenengericht	Cour d'assises des mineurs
Haftrichter	Juge des libertés et des détentions
HZE: Hilfe zur Erziehung	Aide à la parentalité
in der Verantwortung der Justiz	sous mandat judiciaire
In Gewahrsam	GAV : Garde à vue
JBW: Jugendbewährungshilfe	Aide à la probation pour la jeunesse
JGH: Jugendgerichtshilfe	Aide juridique à la jeunesse
Jugendamt	Protection de l'enfance
Jugendgericht / Jugendstaatsanwaltschaft	Tribunal pour enfant / parquet des mineurs

Jugendstrafanstalt	EPM : établissement pénitentiaire pour mineurs
Jugendstrafrecht	Justice des mineurs
Kollektive Unterbringungseinheit	UEHC : unité éducative en hébergement collectif
Offener Vollzug	Semi-liberté
opferorientierte Justiz	Justice restauratrice
Örtliche Pädagogische Eingliederungsstelle (rundum Betreuung)	STEI : Service territorial d'éducation et d'insertion (prise en charge permanente)
Pädagogische Unterbringungseinrichtung	EPE: établissement de placement éducatif
Pflicht, den Jugendrichter, den zuständigen Erzieher, den Gerichtsschreiber zu informieren. Die Polizei informiert die Familie, die am nächsten Tag erscheinen soll.	défèrement : implique le devoir de prévenir le juge pour enfants, l'éducateur, le greffier. La police prévient systématiquement la famille qui doit se présenter le lendemain.
Polizeipräsident	Préfet
Rechtsschutz / gerichtlicher Schutz	Protection judiciaire
Regionale Behörde für pädagogische Maßnahmen im "milieu ouvert"	STEMO: service territorial d'éducation en milieu ouvert
Regionale Leitende Verwaltung für den Jugendrechtsschutz	DTPJJ: Direction Territoriale de la Protection Judiciaire de la Jeunesse
Richter	Magistrat
Schnellverfahren : Einstellung des Verfahrens nach Gespräch mit den Eltern bei kleinen Delikten	procédure simplifiée : pour petit délit dossier classé sans suite si après entretien avec parents, rien d'inquiétant n'est à signaler
sog Untersuchungsarbeiten	MJIE : mesure judiciaire d'investigation éducative
SozialarbeiterInnen, die ausschließlich am Gericht arbeiten und mit ihrem Bericht den RichterInnen zur Seite stehen	SEAT : Service éducatif auprès du tribunal
Sozialpädagogischer Untersuchungsbericht	RRSE : recueil de renseignements socio-éducatifs
staatl. anerkannte Partnervereine	SAH : secteur associatif habilité
Staatsanwalt	Procureur
Staatsanwaltschaft	Parquet
Staatsschule für Rechtsjugendschutz	Ecole nationale de protection judiciaire de la jeunesse (ENPJJ)

Stationäre Unterbringung	Placement
Strafaussetzung zur Bewährung	sursis avec mise à l'épreuve
Strafrecht	Droit pénal
Strafregister	Casier judiciaire
Tagesangebote	MAJ : Mesure d'activités de jour
Tageseinrichtung	UEAJ : unité éducative activités du jour
Unbegleitete Minderjährige	MNA : mineur non accompagné
Verstärkte Erziehungszentren	CER : centre éducatif renforcé
Vielfältige Unterkunft	UEHD : unité éducative en hébergement diversifié
Vollstreckungsrichter	JAP: juge d'application des peines
Vorladung auf der Polizeiwache	COPJ - convocation par officier de police judiciaire
Wiedergutmachung	SRP : mesure de réparation
Wiedergutmachung / Täter-Opfer Ausgleich / Diversion	Réparation
Zivilrecht	Droit civil / commun
Zuchtmittel	Mesure éducative renforcée / Sanctions